



Office Municipal des Jumelages et des Relations Internationales  
Hôtel Grignon-Dumoulin - Place J.-B. Daviais - 44400 Rezé - Tél. 02 40 84 43 80

## JUMELAGES ET SOLIDARITÉS INTERNATIONALES

Déc. 96

8



### JUMELAGES ET COOPÉRATION, UN ENGAGEMENT DE CITOYENS

Nos relations avec autrui peuvent prendre mille visages. Elles sont intimes entre amis ou s'élargissent au groupe. Les contacts sont de voisinage ou liés avec l'ami éloigné. Chacun de nous entretient ses amitiés de proximité et peut s'ouvrir à des relations plus lointaines.

C'est pourquoi les relations internationales de la Ville de Rezé ne sont pas assurées par un service administratif. Elles sont confiées à chacun de nous, aux citoyens qui, en association, avec l'appui d'élus et de fonctionnaires municipaux font vivre les jumelages et développent les actions de coopération retenues par la municipalité.

Le parti-pris de confier les relations internationales à une association ouverte à tous constitue un outil au service de la

démocratie locale peu commun dans ce genre d'activités. Chaque Rezéen ou association rezéenne peut adhérer à un comité de jumelage de l'O.M.J.R.I. et participer aux relations internationales.

Les jumelages ont permis à des centaines de Rezéens de découvrir la culture et de se lier d'amitié avec des Allemands, des Roumains, des Algériens, des Irlandais ou des Péruviens. La coopération avec la lointaine Villa El Salvador au Pérou, avec les réfugiés sahraouis ou avec les amis de Diawar c'est construire quelque chose ensemble mais c'est avant tout une relation humaine, une démarche de connaissance mutuelle et de solidarité. L'engagement militant est la fondation nécessaire qui supporte les projets techniques et les réalisations dont nos partenaires ont tant besoin.

La diversité et la qualité des échanges internationaux c'est l'affaire de chacun d'entre nous, c'est vivre pleinement la solidarité.

Jean-Noël DUGAST,  
Président de l'O.M.J.R.I.

# COMITÉ VILLA EL SALVADOR

**L**a délégation était composée de Monsieur le Député-Maire, de deux adjoints, du délégué aux Relations Internationales, du Directeur Technique, d'un correspondant du Ministère des Affaires Étrangères auprès du Préfet de Région, et de 3 membres de l'O.M.J.R.I. appartenant à Comité Villa El Salvador.

Nos interlocuteurs au Pérou et à Villa sont multiples. Il s'agit de l'Ambassade de France, de la Municipalité de Villa, de groupes structurés comme la Maison pour la Jeunesse encore naissante appelée Casa Alternativa Joven, du Centre de Communication (le CECOPRODE), et de la Fédération des Femmes de V.E.S., (LA FEPOMUVES).

Nous avons également des contacts plus informels avec, par exemple, l'association culturelle «Arena y Esteras» et un atelier théâtre.

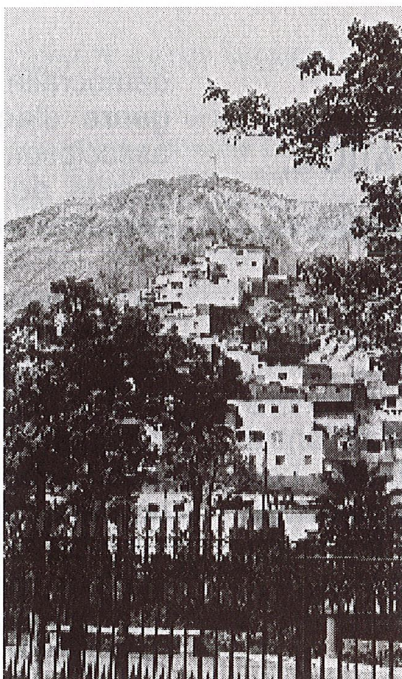
Nous disposons enfin de partenaires impliqués dans les actions et chargés de la mise en œuvre et du suivi des

---

Du 8 au 18 mai 1996, une délégation de Rezé s'est rendue à Villa el Salvador pour participer aux festivités du 25ème anniversaire de la fondation de la ville et faire le point sur les programmes de coopération engagés ou à engager entre les deux villes.

---

opérations de coopération, c'est le cas de DESCO (une O.N.G. de Lima), et de PROVIPO (une entreprise constituée en



continuité du Projet de Densification de l'Habitat).

Villa El Salvador est aujourd'hui un district de 265.000 habitants établi sur 1.850 hectares urbanisés (superficie globale 3.450 ha) situé sur une bande désertique coincée entre les Andes et le Pacifique, à 20 km au sud de Lima-

centre. Michel AZCUETA, Maire fondateur de V.E.S. en 1971 est à nouveau à la tête de la ville depuis les élections municipales de janvier 1996 pour 3 ans.

Le Conseil Municipal compte un adjoint au maire et douze conseillers municipaux, la tendance majoritaire comprend 8 membres et l'opposition en compte 6.

Au cours d'une réunion de travail qui a réuni la délégation rezéenne, un représentant de l'Ambassade, Michel AZCUETA et deux de ses associés, nous avons défini en termes de priorité les deux points suivants :

■ V.E.S. attend de la coopération une aide quant à l'organisation de la Municipalité.

■ Les projets d'assainissement (lagunage et mini-stations d'épuration) sont une urgence et les études sur ce sujet doivent reprendre.

## CASA ALTERNATIVA JOVEN (ou Maison pour la Jeunesse).

A l'issue d'une enquête menée à Villa en direction des jeunes, la Casa Alternativa se donne 3 axes de travail : l'emploi, la communication, l'éducation-animation.

Il s'agit pour eux maintenant, avec l'aide d'un professionnel, (et malgré les difficultés actuelles) de concrétiser le projet et de créer cet espace de rencontre pour des jeunes et des enfants et de travailler pour atteindre les objectifs définis.



Fondé en 1974, le centre de Communication (CECOPRODE) participe au développement éducatif, culturel et de communication à Villa.

Il regroupe :

- la bibliothèque César Vallejo,
- une unité d'information,
- un centre de formation (Maria Elena Moyano),
- l'université libre de V.E.S.,
- la Radio-Stéréo-Villa,
- le canal de télévision (Canal 45 - Télévilla).

Avec eux, nous avons décidé de l'édition d'un journal d'informations locales en version bilingue. Le 1<sup>er</sup> numéro réalisé à Villa au 3<sup>e</sup> trimestre 96 (octobre ?) et le 2<sup>e</sup> numéro réalisé à Rezé au 2<sup>e</sup> trimestre 97 (avril ?)

Ce journal peut être un excellent outil de communication entre nos deux villes et un lieu d'échanges sur nos réalités locales : jeunesse, santé, environnement, sports, culture, habitat, etc.

Intéressé par le travail effectué à

Villa par la Fédération Populaire des Femmes (FEPOMUVES), le Comité n'a pas à ce jour réalisé d'aide concrète.

Les besoins des femmes de V.E.S. sont multiples et nous sommes en attente d'un projet à soutenir dans le respect de

leurs priorités :

Santé ? Éducation ?

Formation ? Équipement ?

Pour l'heure, il convient pour le Comité de faire connaître V.E.S. à Rezé et de mettre en contacts les gens d'ici avec ceux de là-bas.

### Comment ?

- Par la mise en place du journal bilingue.
- Par la correspondance qu'entretient un groupe de collégiens de Rezé avec d'autres collégiens de V.E.S.
- Par le déplacement possible de deux jeunes de l'École de Musique et de Danse à V.E.S. au cours de l'été prochain et le projet actuel de jeunes en insertion.
- Par la vente annuelle au Corbusier en décembre d'articles artisanaux fabriqués à V.E.S.
- Par la mise en place de cours d'espagnol 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> niveau à l'O.M.J.R.I. et de cours de français à V.E.S.

La coopération n'a rien de magique, les liens se tissent lentement et le chemin est semé d'obstacles mais quelques résultats tangibles nous indiquent qu'il faut contribuer au développement de notre ville jumelle et au bien-être de sa population.

A nous, à vous de multiplier les

contacts et de nous faire part de vos idées pour une coopération réelle entre Rezé et Villa El Salvador.

*Martine AGUESSE,  
Présidente*

## COMITÉ DUNDALK

### Échange familial et linguistique

Chaque été, l'«Échange Familial et Linguistique» permet à des jeunes Rezéens et Irlandais de partager la vie familiale et culturelle de leurs hôtes tout en bénéficiant d'un apport linguistique important

Cette année, seize jeunes Irlandais ont été reçus chez leurs correspondants.

L'excursion et le spectacle du Puy du Fou ont été le point d'orgue de leur séjour en France.

En Irlande, Dublin a cristallisé les meilleurs souvenirs de nos jeunes Rezéens.

Une soirée dansante et festive a été organisée dans chaque ville.

*Colette COLLET, Présidente*

## COMMISSION INEU

INEU -partenaire roumaine de REZÉ- a ouvert plusieurs chantiers en même temps (hôpital, gare, routes, assainissement, etc.).

Fidèles à eux-mêmes, les «Latins de l'Est» ont choisi de se débrouiller par eux-mêmes. Là où la Russie a multiplié les «joint-ventures» et où la Hongrie a proposé plus de 80 % de son outil industriel à la participation étrangère (de grands groupes français s'y sont implantés !), la Roumanie continue à vouloir faire par elle-même pour ne rien devoir à personne.

(...) Les temps ont heureusement changé depuis que Ceausescu prétendait «gouverner sans dettes extérieures» (...).

Le crédit se répand mais les banques ne prêtent pas facilement aux collectivités régionales ou locales. L'impôt demeure donc la source de financement la plus courante.

INEU se développe, se modernise et s'équipe, tel est bien l'essentiel !

Et la vie démocratique y est très active.

INEU s'est donné un nouveau maire en juin dernier : Monsieur Petru FEIES que Rezé a pu voir en 92 et 94 à la tête de l'équipe de football locale. Très apprécié à la direction du lycée et d'un bon contact avec familles et jeunesse, le voilà premier magistrat de notre ville amie d'INEU. Comme c'est sa nature, rien ne permet de

penser qu'il retiendra les énergies de part et d'autre pour que nos bons échanges se prolongent.

Un grand festival roumain en Pays de Loire se prépare pour la fin de l'année 98. La Commission INEU y prend sa place aux côtés de Nantes, St Herblain, Angers, etc. Opération très lourde à mettre sur pied, ce festival va mobiliser nombre d'associations de la Région pendant plus de 2 ans.

Et puis la Commission se félicite de la reprise des cours de Roumain à Rezé.

L'intérêt pour un pays et un peuple que rien n'a épargné, ne se dément pas.

*Entre cousins-latins  
la courant continue de passer.*

*Pierre CLECH, Responsable*

## COMITÉ SAINT-WENDEL

Les relations entre Rezéens et Wendeliens s'intensifient.

Les différentes associations entretenant des contacts avec Saint-Wendel se déplacent régulièrement soit dans un sens, soit dans l'autre.

Nous sentons nettement un développement amical se mettre en place du fait que de plus en plus de rezéens et de wendeliens demandent à avoir des correspondants.

Si cette formule vous intéresse, prenez contact avec

**O.M.J.R.I.**

Hôtel Grignon Dumoulin

Place J.-B. Daviais - 44400 Rezé

☎ 02 40 84 43 80

## COMITÉ AÏN-DEFLA

L'année 1996 n'aura pas apporté d'éléments nouveaux dans les relations officielles avec notre ville jumelle d'Aïn-Defla. Nous avons parfois quelques nouvelles de nos amis Aïn-Deflais au hasard de nos rencontres ou par téléphone.

Notre action cette année était surtout orientée vers un soutien au peuple sahraoui réfugié dans les camps du sud algérien, dans la région de Tindouf. Nous avons participé à des missions de formation de personnel de santé en lien avec l'association «Enfants Réfugiés du Monde». Comme tous les étés depuis 1982, la

ville de Rezé a accueilli une dizaine d'enfants de ces camps pour un séjour de 15 jours. Nous mettons tout en œuvre pour que ce séjour leur soit le plus profitable possible : séjour à la «colo» de la Pinelais avec les jeunes Rezéens ; bilan de santé ; reconstitution de vestiaire ; découvertes et souvenirs à remporter sous les tentes.

Pour 1997, le Comité Aïn-Defla souhaite, avec le groupe coopération, intensifier son action en élaborant un projet ambitieux de «coopération-insertion» : sensibiliser des jeunes en insertion à la situation du peuple sahraoui, voir ce dont il manque et bâtir avec eux des ateliers de fabrication de matériel pédagogique, de jeux, etc... Dans un deuxième temps convoyer le matériel fabriqué et transmettre leur savoir-faire sur place.

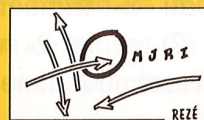
D'autre part, afin de maintenir et vivifier l'intérêt pour l'autre rive de la Méditerranée, le Comité proposera un temps fort début 1997.

Nous prévoyons une importante exposition sur l'Histoire du Maghreb, mise à disposition par l'I.M.A. (Institut du Monde Arabe). Pendant cette période d'exposition nous vous proposerons soirées contes, cinéma (St Paul), divers échanges sur nos cultures respectives.

Ces activités se mettent en place avec les associations en lien avec les familles maghrébines, les jeunes de la commune, les établissements scolaires, la médiathèque et tous ceux qui souhaiteraient nous rejoindre dans cette action...

Nous vous donnons donc rendez-vous pour ces prochaines manifestations dont vous serez informés par voie de presse.

*Jany DUVAL, Présidente*



**REZÉ JUMELAGES  
ET SOLIDARITÉS  
INTERNATIONALES**

**O.M.J.R.I. - Hôtel Grignon-Dumoulin  
Place J.-B. Daviais, 44400 Rezé.**

**Dessin de couverture : C. Laguma  
Photos : O.M.J.R.I.**

**Maquette, impression :  
Atelier communication - Mairie de Rezé.**